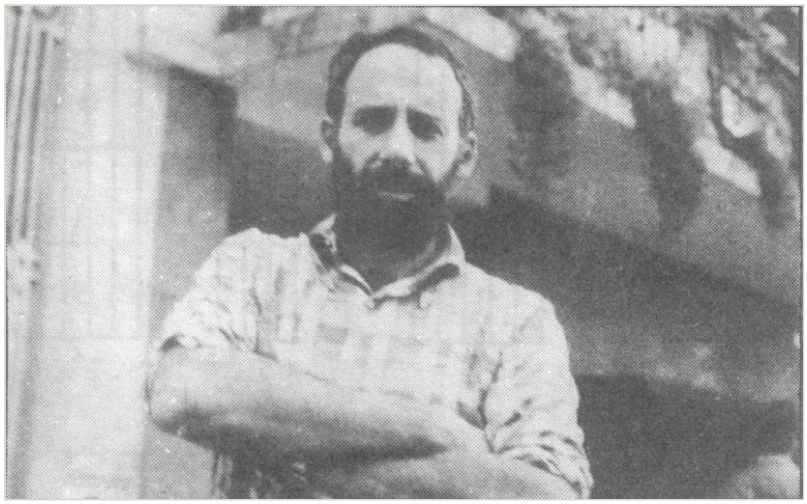
TRADUCCIÓN Y EDICIÓN · GESTIÓN CULTURAL

Miguel Grinberg, el difusor de los beats que también tradujo a Blake

El hombre que hizo circular la poesía beat en la Argentina firmó en 2000 una versión castellana de las canciones de inocencia y de experiencia.



Miguel Grinberg, fotografía publicada en la revista «Canta Rock» en 1983.

Si te interesa la historia de la contracultura argentina, el nombre de Miguel Grinberg aparece enseguida. Nació en Buenos Aires en 1937, murió en 2022 y fue un poco de todo: escritor, poeta, periodista, traductor y, sobre todo, un animador cultural incansable. Y en esa vida dedicada a hacer circular poesía, en algún momento le llegó el turno a William Blake.

Para entender al personaje conviene volver a 1961. Ese año fundó, junto con Antonio Dal Masetto, la revista Eco Contemporáneo, que al año siguiente se vinculó con Nueva Solidaridad, una red de poetas de las Américas. Después dirigió Contracultura y Mutantia, y su nombre quedó asociado a la difusión de la poesía beat estadounidense en el país y a los comienzos del rock en castellano.

Del beat a la espiritualidad

Como traductor, Grinberg se movió entre la poesía, la espiritualidad y la ecología. Tradujo numerosos libros de Thomas Merton y, según una entrevista que cita la investigadora Juliana Steil y Silva, también la obra de Allen Ginsberg. Alguien con mucho oficio, en suma, en esto de pasar poesía al castellano.

En 2000 se publicó en Buenos Aires su versión de la obra más conocida de Blake, con un título largo y hermoso: Cantares de Inocencia y Experiencia: que Muestran los Dos Estados Contrarios del Alma Humana. Ese título no es un capricho: reproduce en castellano el subtítulo del original

inglés, Songs of Innocence and of Experience. Las fichas de Open Library y de Goodreads confirman la edición y lo nombran a él como traductor; según Open Library, salió en agosto de 2000 y tiene 144 páginas.

El libro reúne los dos conjuntos de poemas que Blake juntó bajo ese nombre: las canciones de la inocencia y las de la experiencia, los dos estados contrarios del alma que anuncia el subtítulo. La palabra «Cantares» suena a canción, a algo para decir en voz alta, y le queda bien a alguien que pasó la vida cerca de poetas y de músicos.

Así, el mismo que a comienzos de los sesenta armaba redes de poetas de las Américas dejó, cuatro décadas después, su propia versión de las canciones de Blake para los lectores de Buenos Aires.

Fuentes

1. Juliana Steil y Silva. William Blake em espanhol (2016).
2. Open Library. Cantares de Inocencia y Experiencia / Songs of Innocence and of Experience (ISBN 9507398600) (registro consultado en noviembre de 2026).
3. Goodreads. Cantares de inocencia y experiencia, William Blake (consultada en noviembre de 2026).
4. Wikipedia. Miguel Grinberg (consultada en noviembre de 2026).
5. Wikipedia. Eco Contemporáneo (consultada en noviembre de 2026).

El contenido de este artículo expresa la opinión del o los autores y no representa el pensamiento o posición de la Masonería como institución.

Leer en línea: https://blake.alejandroalves.com/william-blake-en-argentina/grinberg/